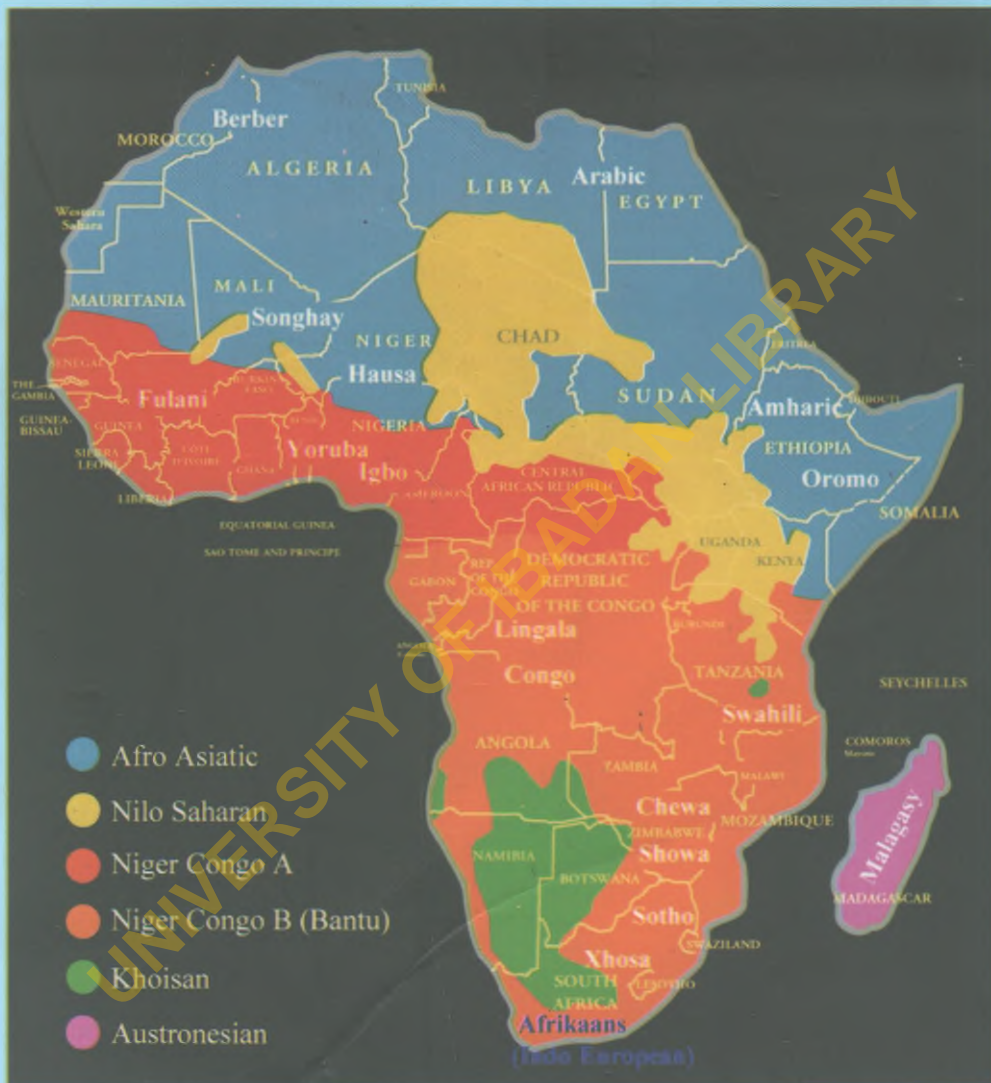


# NEW FINDINGS IN WEST AFRICAN LANGUAGES AND LITERATURE



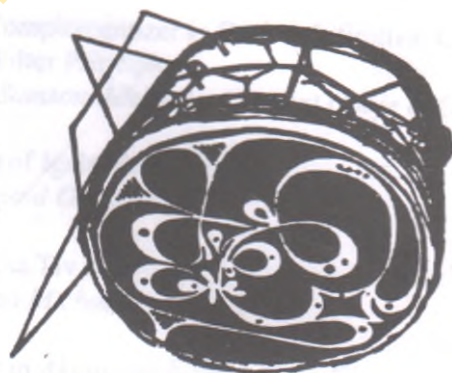
*In commemoration of the 50th Anniversary of  
the West African Linguistic Society (WALS)*

*Oye Taiwo and Lenzemo Constantine Yuka*

# NEW FINDINGS IN WEST AFRICAN LANGUAGES AND LITERATURE

*In commemoration of the  
50th Anniversary of  
the West African Linguistic Society (WALS/SLAO)*

Oye Taiwo  
&  
Lendzemo Constantine Yuka



*West African Linguistic Society (WALS)  
La Société de Linguistique de L'afrique de L'ouest (SLAO)*

Published by the *West African Linguistic Society (WALS)*/  
*La Société de Linguistique de L'afique de L'ouest (SLAO)*

WEST AFRICAN LANGUAGES AND  
LITERATURE

Copyright © *West African Linguistic Society/ La Société de Linguistique de L'afique de L'ouest*

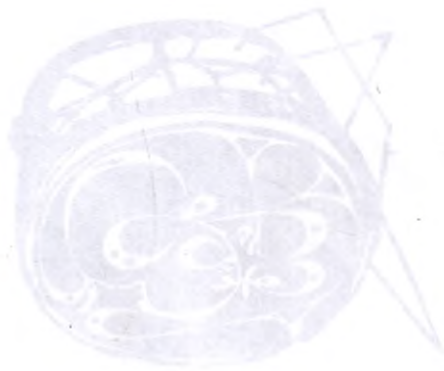
ISSN: 0022-5401

First Published 2016

*All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, adapted, or transmitted in any form or by any means: electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise without prior written permission of the Publisher.*

Cover: Map of African language families and some major African languages  
[www.nationaonline.org](http://www.nationaonline.org)

UNIVERSITY OF IBADAN LIBRARY



## Table of Contents

	<i>Page</i>
Contributors	ix – xv
A Brief History of WALS/SLAO	xvi – xvii
Preface	xviii-xix
Acknowledgements	xx
<b>1 Introduction and Overview</b>	<b>1 - 7</b>
- <i>Oye Taiwo &amp; Lenzemo Constantine Yuka</i>	
<b>SECTION ONE: SYNTAX, MORPHOLOGY AND PHONOLOGY</b>	
<b>2 On Symmetricity in Emai Serial Verb Constructions</b>	<b>11 - 26</b>
- <i>Ronald P. Schaefer</i>	
<b>3 Semantics of Possession in Edo</b>	<b>27 - 37</b>
- <i>Oye Taiwo &amp; Perpetual Usenbo</i>	
<b>4 The LTS and Polarity in Šupàrè Negated Clauses</b>	<b>38 - 46</b>
- <i>L.C. Yuka &amp; Francis Adefabi</i>	
<b>5 Interrogatives in Ìyínnò: A Unified Analysis</b>	<b>47 - 58</b>
- <i>Olabode Abimbola &amp; Simeon Olaogun</i>	
<b>6 The DP Structure of the Ògè Dialect of the Ñjò-Kjò Language</b>	<b>59 - 72</b>
- <i>Michael Oshindoro &amp; Oye Taiwo</i>	
<b>7 A Syntax of Interrogatives in Izhi, Ezaa and the Standard Igbo Dialects: A Micro- Parametric Approach</b>	<b>73 - 83</b>
- <i>Michael Alozie Nwala &amp; Jeremiah Anene Nwankwegu</i>	
<b>8 Null Postpositional Complementizer in Bàtònu Infinitival Clauses: A Violation of Case Filter Principle</b>	<b>84 - 90</b>
- <i>Tella Samson Adekunle, Clement Odoje &amp; Olabode Abimbola</i>	
<b>9 A Structural Analysis of Igala Verb Phrase</b>	<b>91 - 101</b>
- <i>Johnpaul O. Naomi</i>	
<b>10 Head Movement in the Tiv Language</b>	<b>102 - 117</b>
- <i>Angitso Michael</i>	
<b>11 Sentence Typologies in Akinwumi Isola's Ó Le Kú</b>	<b>118 - 140</b>
- <i>Toyin Olakolu &amp; Oye Taiwo</i>	
<b>12 A Typology of Coordination in Igbo</b>	<b>141 - 154</b>
- <i>Maduabuchi Senne Agbo</i>	

13	Relative Construction and Wh-Question in Edo and its Learning Implication on ESL Learners - <i>Lamidi M.T. &amp; Akinmurele A.T.</i>	155 - 165
14	A Syntax of Yoruba Imposters - <i>Kayode Komolafe</i>	166 - 176
15	Affixation in Obolo - <i>Ataisi Gladday</i>	177 - 182
16	Morphological Properties of Èsàn Nouns - <i>Mabel E. Aziegbé</i>	183 - 191
17	Redundancies and Morpheme Structure Conditions In Usen - <i>Ikhmiwin G.A</i>	192 - 200
18	Dissecting the Phenomenon of Borrowing in Urhobo - <i>Moses E. Dara &amp; Philip O. Ekiugbo</i>	201 - 205
19	Ògbahù Gerundivization: A Morpho-Phonological Study - <i>G.O. Maduagwu</i>	206 - 212
20	Euphonic and Syllable Structure Processes In Alago - <i>Ashikeni Thomas Ogah</i>	213 - 217
21	The Phonology of Children with Fluency Disorders in Makurdi, Nigeria. - <i>Elizabeth Ugechi</i>	218 - 221
<b>SECTION TWO: SEMANTICS AND PRAGMATICS</b>		
22	A Descriptive Analysis of Synonymy in Igbuzo- Igbo - <i>E.N. Oweleke</i>	225 - 235
23	A Semantic Approach to the Culinary Terms of Jukun and English - <i>Upah Butari Nahum</i>	236 - 244
24	An interpretative Analysis of Code in Yorùbá Riddles - <i>Saka Idayat Odenike</i>	245 - 253
25	Semantics and Tone in Esan Lexical Formations - <i>Ikoyo-Eweto Evarista Ofure</i>	254 - 264
26	The Heart Body-part Metaphor in Igbo - <i>Chidinma Okeogu and Uzoma Chukwu</i>	265 - 275
27	A Critical Analysis of the Lexico-Semantic Errors in the English Subtitles of Selected Yorùbá Films - <i>Abubakre Samiat Olobunmi (Mrs)</i>	276 - 283

### SECTION THREE: CONTRASTIVE ANALYSIS

- 28 A Contrastive Analysis of Coordinate Structures, Non-Finite Constructions and Expletives in English and Edo 287 - 299  
- *Akinmurele M.T.*
- 29 A Contrastive Analysis of Tense and Aspect Marking in English and Abinu 300 - 312  
- *Omosho Moses Melefa*
- 30 The African Time Syndrome: A Contrastive Linguistic Investigation of the English and Yoruba Phraseology of Time 313- 326  
- *Bamigbade W. A.*

### SECTION FOUR: LEXICAL DEVELOPMENT/TRANSLATION

- 31 Metaphors in Medical Terminology and Implications for Terminology Development 329 - 341  
- *Funmi O. Olubode-Sawe & Onwu Inya*
- 32 Rule-Based Machine Translation: An Interface between Formal and Natural Language Syntax 342 - 349  
- *Odoje C.*
- 33 The Challenges of Translating Igbo proverbs into English 350 - 356  
- *Ijioma P. Ngozi*

### SECTION FIVE: SOCIOLINGUISTICS

- 34 The Effects of Poverty on Indigenous Language Documentation in Nigeria 359 - 368  
- *Lere Adeyemi*
- 35 Language of Competition in the Station-promoting Jingles of Radio: A Study of Broadcasting Stations in Kwara State, Nigeria 369 - 381  
- *Friday Otun*
- 36 The Effect of Language Contact on the Phonology of Urhobo 382 - 387  
- *Rose O. Aziza*
- 37 Appraisal of the Proposal for a West African Lingua Franca versus Egalitarian Multilingual Language Policy 388 - 396  
- *Femi Bamgbade*
- 38 Indigenous Language Exclusion As The Bane Of Our Cultural Identity 397 - 403  
- *Yemi Ogunsiji*
- 39 Language Planning in Nigeria: The Legislative Option 404 - 413  
- *Don Emenike*

- 40 Attainment of Educational Development through Nigerian Indigenous Languages 414 - 423  
- *Eze Juliana Chizobam*
- 41 Nigerian Pidgin: An Endangered Language 424 - 430  
- *Oreoluwa Abraham Solomon*
- 42 A socio-cultural and Linguistic Analysis of Gbagyi names 431 - 439  
- *David Areo Abraham*
- 43 New Trends in Personal Names among Pentecostals in South Western Nigeria 440 - 445  
- *Oluwadoro Jacob Oludare*

**SECTION SIX: CULTURE, LITERATURE AND GENDER**

- 44 Lack of Purpose and Unity; Hannibal's Failures, Carthage's Doom 449 - 457  
- *Monica O. Aneni & Tonye Ai-Onyanabo*
- 45 Dissemination And Understanding Of The ABC Prevention Programme of HIV/AIDS: A Case Study of Army Day Senior Secondary School, Benin City, Nigeria 458 - 467  
- *P.O.Solomon-Etefia & G.A Ikhimwin*
- 46 The Brain and Neural Circuitry: A Case of Hausa Love Metaphors 468 - 475  
- *Tijani Shehu Almajì*
- 47 Satire and Intertextuality in the Works of Ancient Roman Poets 476 - 487  
- *Emmanuel Folorunsho Taiwo*
- 48 Differences in Gender Discourse Behaviour in a Nigerian EAP Reading Classroom 488 - 504  
- *Titi Fola-Adebayo*
- 49 The Challenges of the Oral Artist in the Contemporary Nigerian Society: The Tiv Experience 505 - 512  
- *Ayem Shoja*
- 50 One Philosophy, Two Voices...? A Re-Examination of Yoruba Proverbs 513 - 520  
- *Mewhenu Hosu Peter*
- 51 The Place of Folklore in Teaching and Learning 521 - 530  
- *Fasheun M. A. (Mrs) & Adenuga F. F. (Mrs)*
- 52 Mono-Cropping: The Bane of Sustainable Democracy in Nigeria 531 - 536  
- *Adekunle Cynthia Titilayo*
- 53 The Use of Yorùbá Proverbs in Oládèjò Òkédìjì's *Àjà Ló Lẹ̀rù*, *Àgbàlagbà Akàn* and *Rẹ̀rẹ̀ Run* 537 - 542  
- *Oladokun Kehinde, C.*

## Rule-Based Machine Translation: An Interface between Formal and Natural Language Syntax

*Clement Odoje*

### Abstract

The principles which govern ways words can be combined together to form phrases and sentences in natural language is known as syntax while formal syntax is not a matter of experience (unlike natural language), but stipulations in order to provide a specified set of strings in a computer programming language. The focus of this paper therefore, is to explore linguistics as the dual planes of theory and practice, by interrogating how PROLOG was used to capture English/Yorùbá natural language syntax in a rule-based machine translation. The study reveals that the machine was able to generate sentences, break sentences into phrases and words in a bid to translate them in both languages.

**Keywords:** *PROLOG, Natural Language, Formal Language, Syntax, Machine Translation*

### Introduction

The study of linguistics as the scientific study of language has gone beyond its core or general study. Owolabi (2006:6) explains that as a result of the overlapping interests between linguistics and other disciplines, new (sub) branches of linguistics have emerged such as computational linguistics, neurolinguistics, clinical linguistics to mention but a few. This study is subsumed under computational linguistics.

Computational Linguistics is a discipline that spans Linguistics and Computer Science. It is concerned with the computational models of human cognition (Uszkoreit, 2000:1). Meaning that, a computer will be able to capture native speakers' intuitive/ tacit knowledge of language, so that a person can dialogue with a computer system. McGuigan (2003:1) explains that the main concern of computational linguistics is to become better at the automation aspects of translation, generation, speech and comprehension. Thus, McGuigan's views have attracted research interest such as:

- Speech recognition
- Speech synthesis
- Automated grammar correction system
- Machine translation
- Speech interpretation and so on

The activities of computational linguistics began about five decades ago in US and Europe but very new and recent in Nigeria. Students of Linguistics and Computer Science are currently exploring the discipline.

### Machine Translation

Machine translation (MT) is a complete mechanization process, that is, a mechanical system without the intervention of either a pre- or post-editor. The outputs of MT must be satisfactory with regard to both semantic accuracy and intelligibility (Reifler 1954:1). Hutchins (2001:5), quoting Holmström (1951), explains further the meaning and the limitation of the machine thus:

The application of natural language processing<sup>61</sup> to the field of translation is known as machine translation or MT. Although the importance of developing accurate and efficient MT software is most obvious in more linguistically diverse areas of the world than the United States, MT development is a well-researched technology both here in the U.S. and

<sup>61</sup> Natural Language Processing. Computational Linguistics and Human Language Technology have the same focus though called differently from different disciplines.

abroad. For the layperson, it may seem that computers would be well-suited to the problems involved in translating a text from one language to another. Unfortunately, this is not the case. Because human languages are largely dependent on human experience and intuition, it has proven nearly impossible to emulate human language capabilities in a machine.

While Awobuluyi (2010) sees MT in line with Holmström, he is also of the view that MT is one of the significant contributions of linguistics to technology and ICT. He said:

...another operation which researchers would like computer to be able to perform. That operation is known as machine translation, and as its name implies, it involves getting computers to translate well-formed and fully idiomatic written expressions in one language into well-formed and equally idiomatic corresponding expression in another language... computer's judgment on human language may be patently incorrect which shows how difficult it is for now to get machine to accurately replicate all mental operation that human beings perform apparently without much effort. (Awobuluyi 2010: 34-35)

Regardless of the high demand for translation and its needs, the field of MT has barely changed since its emergence in the fifties (Hutchins 2001:1). This reinforces the fact that MT is difficult and challenging; however, it is also a rewarding exercise which is advancing slowly but surely.

As mentioned earlier, the activities of developing MT in Africa and Nigeria in particular is of recent. Only very few Yorùbá-English Rule-Based MT is available and no Statistical Machine Translation (SMT) is available in the language pair yet because there are no enough corpus for its development. SMT relies on large volume of parallel translated materials of the language pairs before close to acceptable translation could be achieved. There are very few translated materials for African languages except Arabic language whose usage goes beyond Africa. This may be because African languages are said to be resource-scarce languages from technological point of view (see Pauw, Wagacha and Schryver, 2011), meaning that African languages are languages that have small or economically disadvantaged user base which are typically ignored by the commercial world (Chan and Rosenfeld 2012). African Languages resource scarcity may inform why there are more Rule-Based MT than other forms of MT in Africa.

### **MT Approach Adopted**

There are three main approaches to MT: dictionary based MT, rule based MT and corpus based MT. Tripathi and Sarlchel (2010) explain that dictionary based approach uses entries of language dictionaries whereby dictionary equivalent words are used for translated verse. They report that the first generation of MT in the 1940s to mid 1960s was entirely based on machine readable or electronic dictionaries. This approach may translate word for word and some phrases but will not translate sentences. There is more to sentence translation than word substitution. Most of the other translation approaches utilize bilingual dictionaries with grammar rules.

Rule-Based approach incorporates linguistics rules to translation algorithms. Aside from millions of dictionaries for the language pair; morphological, syntactic and semantic information about the source and the target language is logically adapted to computer algorithm for translation. While Corpus-Based approach is referred to as empirical approach to MT by Khalilov (2009). Since 1989, corpus approach for machine translation has emerged one of the widely explored areas in machine translation. Because of high level of accuracy achieved during the translation this method has dominated over other approaches. Some of the methods of this approach are: statistical machine translation, example based machine translation, and context based machine translation (Tripathi and Sarlchel 2010).

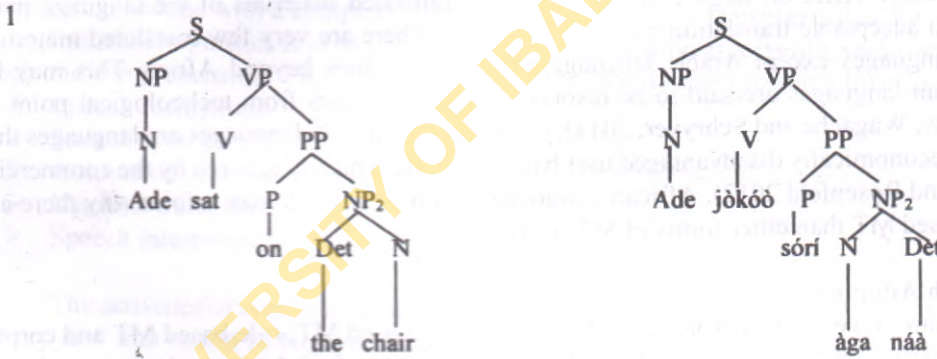
This paper adopts rule-based approach to MT because the researcher is interested in both formal and natural language syntax. Although earlier researchers have based their adoption of the

approach on the scarcity of electronic equivalent translated resources which could not be disputed but much more than that, how can we capture differences in the structures of these languages in a formal language so as to achieve translation?

### Yorùbá Rule-Based Machine Translation

As mentioned earlier, Computational Linguistics is new in Africa and especially Nigeria. Awofolu (2002)<sup>62</sup> is the first researcher of Yoruba-English MT. The system adopted Rule Based approach to MT because Awofolu (2002) claims that Yoruba electronic resources were scarce. JAVA was used to code the structure of both Yorùbá and English sentences. Rowland (1969) *Teach Yourself Yoruba* was used as a base for grammatical information with spellchecker and statistical analyzer based on neighboring word lexical categories. The work was a pacesetter using syntactic and semantic analyzing algorithms. But the concern with the work is the structure of the sentences and linguistic feature of the lexical entries, which themselves are connected to the deficiency of *Teach Yourself Yoruba* in the light of current syntactic discussion like Awobuluyi (1978) Bamgbose (1990) among others. Awofolu (2002) also did not report how the system was able to handle structural and word ambiguity which is one of the major challenges for Rule-Based MT.

Another research that is worthy of note is Eludiora, Salawu, Odejobi and Agbeyangi (2011). They adopted python for the rule-base MT. POS (Part of Speech) tags were used to identify the class of each lexical entry and parser parsed each sentence to its phrasal and word level categories. The problem with this approach is that the parsing could be highly confusing looking at its linguistic representation. For example consider example (1) an extract from Eludiora, Salawu, Odejobi and Agbeyangi's (2011) presentation.



Parsing sentences like the above may not reflect the true linguistic structures of the language. From the structure, one cannot actually say what the head of the NP<sub>2</sub> (Object) projection is because the projections are at the same level which is against merge approach to syntactic analysis. More so, the structures state that P and PP project to NP respectively. This is untrue and is not a correct representation of the languages structural architecture. This is mis-informing which needs an urgent review. Though, difference in the structural headship in the Noun Phrase was achieved in that *my father* is not translated as *mi bàbá* but *bàbá mi*.

### The linguistic structural difference between English and Yorùbá languages

Yorùbá is a tonal language like many African languages. It has three distinctive tones; high mid and low. These tones have their lexical, syntactical and semantic functions (see Ladefoged 1974, 1982, Abercrombie 1967, Clement and Goldsmith 1984, Owolabi 1989 and Ufomata 2004).

<sup>62</sup> It should be note that we did not have access to complete report of Awofolu, our assessment is based on three pages report found online.

For example, Owolabi (2013) state categorically the structures where there are tonal manipulations in Yorùbá thereby reinforcing the essences of tone in the language. The tonal manipulations are to be considered in the translation process. Intonation as seen in English may not be of interest since the focus of this paper is not on speech syntheses. Although, emphasis is placed on tone which are marked on Yoruba orthography and if not, they may impede meaning or total loss of sense in such construction. Consider example 1 below

1. Mo fò abò  
 1<sup>st</sup> sg V plate/dish

The meaning of the sentence (1) could not be ascertained not until the tone on the verb (fò) is determined. If the tone is low tone (fò) then it means to wash (i.e to wash a dish) but if it is high tone (fò) then it means to break. When this verb has direct DP object the inherent low tone has to change to mid tone because of the direct DP object as observed by Owolabi (2013:), then we have sentences like:

- 2a. Mo fò abò  
 1<sup>st</sup>sg wash plate I washed plate

But consider a sentence like (2b) below where the DP object is as a result of the lengthening of the verb, the verb retains its inherent low tone while the lengthened vowel has high tone.

- 2b. Mo fò ọ  
 1<sup>st</sup>sg wash 3<sup>rd</sup>sg I washed it

If the verb has high tone, the meaning or interpretation will be different from (2a) above; it could be interpreted as to break as seen in (3a) below:

- 3a. Mo fò abò  
 1<sup>st</sup>sg break plate I broke plate

You will now observe that if we lengthened the last syllable of the verb to derive the third person pronoun object like (2b) above, there will be a change on the tone of the pronoun.

- 3b. Mo fò ọ  
 1<sup>st</sup>sg break 3<sup>rd</sup>sg I broke it

(3b) unlike (2b) has mid tone which is informed by the tone on the verb. Now that the tone on the verb is high, the tone on the lengthened vowel is mid tone. It should also be noted that there is non-existence of any word in Yorùbá as *abò* as seen in (1) above. Although there are words like *abò* (plate/dish) as used in the examples above and *abò* (object) which is a technical term in Yorùbá syntax. You will observe that tone distinguishes the meaning of both *abò* and *abò*.

Another structural difference in the languages is the representation of tense and aspect. English has three tenses: present, past and future which is marked by modal auxiliary and affixing them to verbal elements through affix hopping rule. For example consider example (2 and 3) below:

- 2 Bola is tall      3 Bola prest+be tall

(2) is a normal expression in its present tense for while (3) shows how the present tense is attached to the next verbal element "be" which resulted to (2).

Yoruba on the other hand has two tenses: future and non-future. Future tense in Yorùbá is marked by future tense marker like: *yòò, ó, máa* and *ní* (the negative form) and non-future tense inferred from the meaning of the verb. For example Omamor (1984) stipulates that active verbs connote past tense in their interpretation while stative verbs do not specify time. This brings about the distinction between example (4 and 5).

- 4      *Adé wà ní ipàdé*  
          *Adé is prep meeting 'Adé is in a meeting'.*
- 5      *Adé jẹ ịṣu*  
          *Adé eat yam 'Adé ate yam'*

(4) above does not specify time whether the meeting is concluded or on-going unlike (5) whose interpretation connote that the action has been concluded before it is reported.

Another structural difference in the languages is the arrangement of DP. Though, both languages are head first languages but a difference is observed in the DP. For example consider (6&7) below

6. *Ilé pupa nàá*                      7. The red house.

(7) is the translation of (6). They are both DPs. While NP in the DP of (7) is in suit but that of Yoruba is as a result of NP raising to functional position following DP hypothesis. Although, this hypothesis is widely accepted by western scholars, some African scholars are rejecting its positions for the analysis of African languages; example is Ilori (2010). The concern of this paper is not the scholastic arguments but how these differences in the structures of English and Yoruba are capture for translation using PROLOG.

What we did was to declare each sentence in line with its structure and rules using context free grammar<sup>63</sup>. This we did for each language in its language file and then merge each sentence with its translated equivalent sentence in the target language for translation.

### Formal Language Syntax

Syntax is usually associated with the rules (or grammar) governing the composition of texts in a formal language that constitute the well-formed formulas of a formal system. In other words Syntax defines what sequences of symbols are valid; syntactic validity is independent of any notion of what the symbols mean. For example, a context-free syntax might say that  $A = B + C$  is syntactically valid, while  $A = B +;$  is not.

### Interaction of Formal and Natural Language Syntax in PROLOG for Translation

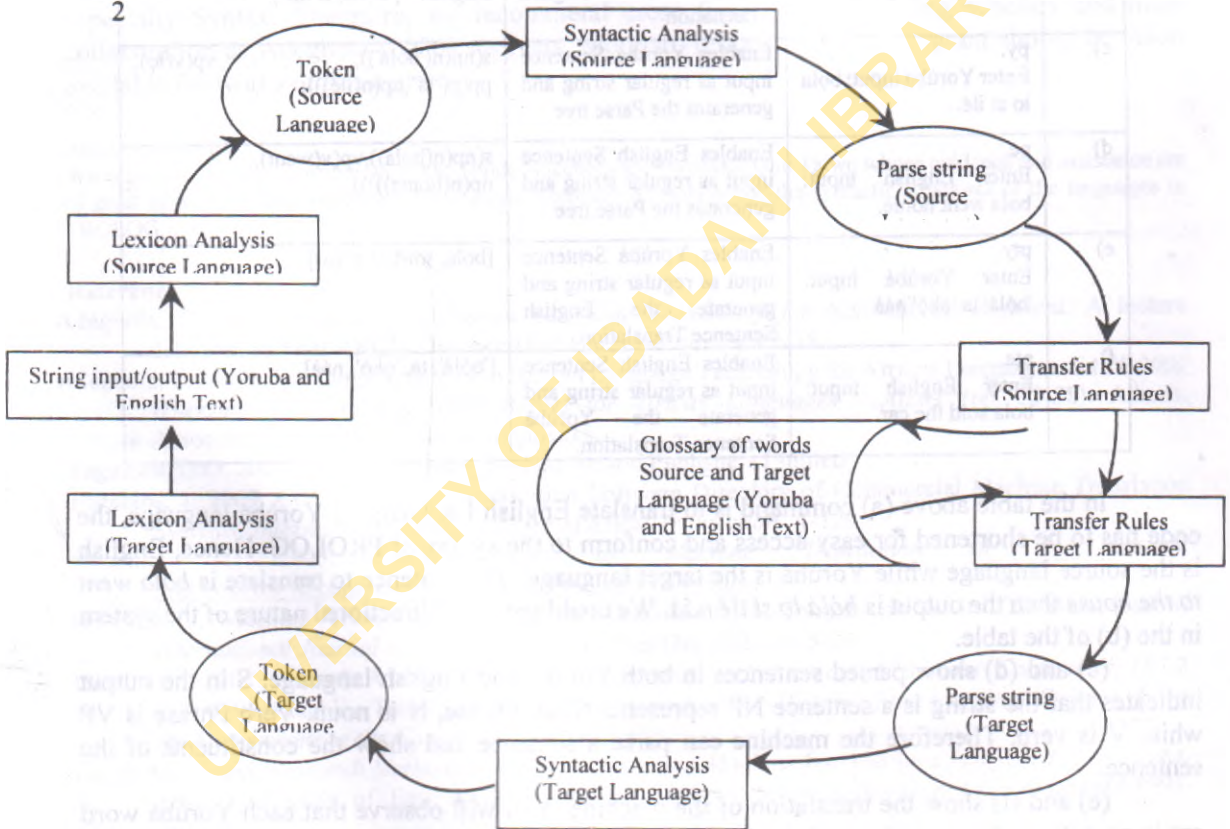
PROLOG is one of the computer logic programming languages. It is run by making a statement in the logical language, which the PROLOG interpreter tries to prove, given the premises in the program. One of the main purposes in developing PROLOG was to create a language in which phrase structure and semantic-interpretation rules for a natural-language question-answering system could be easily expressed (Pereira and Shieber 2002:2). For the purpose of this research Context-Free Grammar was used (A context-free grammar is a set of recursive rewriting rules (or productions) used to generate patterns of strings) because it look more like Transformational Generative Grammar. Five files were created where formal and natural language syntax interact; whereby syntactic rules or natural language is coded in syntactic rules of formal language in the file created. They are: dictionary file (d.pl), Yorùbá language file (y.pl), English language file (e.pl), Transfer file (t.pl) and Read\_line file. Each of these files is interconnected with transfer file.

<sup>63</sup> A context Free Grammar is a set of recursive rewriting rules (or production) used to generate pattern of string.

The dictionary file consists of each lexical item and its equivalents in both languages. Each lexical entry is tagged with its word class for necessary easy call e.g. N for Noun, V for Verb, P for Preposition, Det for Determiner etc. Yorùbá file contains each lexical entry of Yorùbá as well as various rules of forming phrases and sentences in the language (see Appendix 1 for details). The same is to the English file (see Appendix 2 for details). Transfer file connects all the files and that is where the translation actually takes place. It takes a sentence in source language and merges it with its equivalent in the target language. Because the rule is not about mere word substitution sentence like “Bólá ga” is not translated as “Bólá tall” rather “Bola is tall”. Read-line assists with translating a string of sentence, say a paragraph or a passage from a file to another file. The sentences that the system cannot translate are posted to another file for proper analysis.

It is worthy of note that this system can only translate basic sentences in the language pairs and any lexical item that is not in the dictionary of the system will not be translated. This makes the exercise rule cumbersome. The diagram (2) below shows the flow of information in the system

2



As observed in the diagram (2) above, all processes start and end at the string input and output for both languages. Depending on the language used as source language, the words in the sentence will have to go through lexicon analysis irrespective of the category of the word (d.pl i.e the dictionary file). If one of the words in the sentence string is not available in the lexicon, the process will be aborted. But if all the words in the sentence string are in the lexicon, then the process proceeds to syntactic analysis (y.pl i.e. Yorùbá language file and e.pl i.e. English language file). At this point, the machine checks if the sentence string conforms to the syntactic rules of the source language. If the sentence conforms to the syntactic rules of the source language, then the process moves to the next stage otherwise error is written on the output string. The next stage is parsing string where the source sentence is parsed into phrase and word categories. Now that the sentence is parsed into

word categories, the parsed structure goes to the transfer rules (t.pl) where the language differences are handled, and then the glossary dictionary is consulted for word substitution. The substituted words return to target language transfer rules and from there, it goes to target language parser. The syntactic structure of the target language has much to do with the parser and the lexicon before the translated output comes out. This is because the syntactic structure of the source language has to merge with that of the target language and differences in structures has been checked. Therefore the translation process is cyclic. To demonstrate how this system works, consider the table below:

Table

S/N	Input Command	Description	Output Sentence
a)	e2y([bola, went, to, the, house],Yorùbá).	English to Yorùbá Translation	Yorùbá= [bólá, lọ, sí, ilé, náà]
b)	y2e(['bólá', ga],English).	Yorùbá to English Translation	English= ['bólá', is tall].
c)	py. Enter Yorùbá input: bọla lọ sí ilé.	Enables Yorùbá Sentence input as regular string and generates the Parse tree	s(np(n('bólá')), vp(v(lọ), pp(p('sí'), np(n(ilé)))).
d)	pe. Enter English input: bola went home.	Enables English Sentence input as regular string and generates the Parse tree	s(np(n(bola)),vp(v(went), np(n(home)))).
e)	pty. Enter Yorùbá input: 'bólá' ta 'òkò' náà.	Enables Yorùbá Sentence input as regular string and generate the English Sentence Translation.	[bola, sold, the, car],
f)	pte. Enter English input: bola sold the car.	Enables English Sentence input as regular string and generate the Yorùbá Sentence Translation.	['bólá', ta, 'òkò', náà]

In the table above (a) command is to translate English Language to Yorùbá language, the code has to be shortened for easy access and conform to the syntax of PROLOG. Hence, English is the source language while Yorùbá is the target language. The sentence to translate is *bola went to the house* then the output is *bólá lọ sí ilé náà*. We could see the bidirectional nature of the system in the (b) of the table.

(c) and (d) show parsed sentences in both Yorùbá and English language. S in the output indicates that the string is a sentence NP represents Noun Phrase, N is noun, Verb Phrase is VP while V is verb. Therefore the machine can parse a sentence and show the constituents of the sentence.

(e) and (f) show the translation of the machine. You will observe that each Yorùbá word are in parenthesis because that is the only means to capture the tone on each word so that we could capture the structure of the language.

### Deficiency of the Work

As much as structural ambiguity which is well known to Rule based MT was captured, this exercise has not been able to capture tonal manipulation in Yoruba as Owolabi (2006:134) observed hence sentence like (8) below are realized in the machine has (9).

8. Bólá ta ịṣu  
Bólá sold yam

9. Bólá tà ịṣu  
Bólá sold yam